



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Proclamation Amending  
the Agreement on Social  
Security Between Canada  
and Spain in Force May  
1, 1997

Proclamation modifiant  
l'Accord sur la sécurité  
sociale entre le Canada et  
l'Espagne en vigueur à  
compter du 1<sup>er</sup> mai 1997

SI/97-49

TR/97-49

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

OFFICIAL STATUS  
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL  
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published  
consolidation is  
evidence

**31.** (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

**31.** (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications  
comme élément  
de preuve

...

[...]

Inconsistencies  
in regulations

(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité  
— règlements

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
Proclamation Amending the Agreement on Social Security Between Canada and Spain in Force May 1, 1997		Proclamation modifiant l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et l'Espagne en vigueur à compter du 1 <sup>er</sup> mai 1997	
PROTOCOL TO THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN CANADA AND SPAIN	6	PROTOCOLE DE LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE CANADA ET L'ESPAGNE	6

Registration  
SI/97-49 May 14, 1997

OLD AGE SECURITY ACT

**Proclamation Amending the Agreement on Social Security Between Canada and Spain in Force May 1, 1997**

ROMÉO LEBLANC  
[L.S.]

Canada

Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

TO All To Whom these Presents shall come or whom the same may in any way concern,

*Greeting:*

GEORGE THOMSON  
*Deputy Attorney General*

A Proclamation

Whereas, by Order in Council P.C. 1996-305 of March 12, 1996, the Governor in Council declared that, in accordance with Article 7 of the Protocol to the Convention on Social Security between Canada and Spain, signed at Ottawa on October 19, 1995, the Protocol shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which each Party shall have received written notification from the other Party that it has complied with all statutory requirements for the entry into force of the Protocol;

Whereas the Order was laid before Parliament on April 23, 1996;

Whereas, before the twentieth sitting day after the Order had been laid before Parliament, no motion for the consideration of either House to the effect that the Order be revoked was filed with the Speaker of the appropriate House;

Enregistrement  
TR/97-49 Le 14 mai 1997

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

**Proclamation modifiant l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et l'Espagne en vigueur à compter du 1<sup>er</sup> mai 1997**

ROMÉO LEBLANC  
[L.S.]

Canada

Elizabeth Deux, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À tous ceux à qui les présentes parviennent ou qu'icelles peuvent de quelque manière concerner,

*Salut:*

*Sous-procureur général*  
GEORGE THOMSON

Proclamation

Attendu que, par le décret C.P. 1996-305 du 12 mars 1996, le gouverneur en conseil a déclaré que, conformément à l'Article 7 du Protocole de la Convention sur la sécurité sociale entre le Canada et l'Espagne, signé à Ottawa le 19 octobre 1995, le Protocole entrera en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque partie aura reçu de l'autre partie un avis écrit indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences légales relatives à l'entrée en vigueur du Protocole;

Attendu que ce décret a été déposé devant le Parlement le 23 avril 1996;

Attendu que, avant le vingtième jour de séance suivant le dépôt, aucune motion adressée à l'une ou l'autre chambre en vue de l'annulation du décret n'a été remise au président de la chambre concernée;

Whereas, pursuant to subsection 42(2) of the *Old Age Security Act*, the Order came into force on the thirtieth sitting day after it had been laid before Parliament, being June 11, 1996;

Whereas instruments of ratification were exchanged on January 15, 1997;

Whereas the Protocol will enter into force on the first day of the fourth month following the month in which the instruments of ratification were exchanged, being May 1, 1997;

And whereas, by Order in Council P.C. 1997-593 of April 15, 1997, the Governor in Council directed that a proclamation do issue giving notice that the Protocol to the Convention on Social Security between Canada and Spain is in force as of May 1, 1997;

Now Know You that We, by and with the advice of Our Privy Council for Canada, do by this Our Proclamation give notice that the Protocol to the Convention on Social Security between Canada and Spain, signed at Ottawa on October 19, 1995, a copy of which is annexed hereto, is in force as of May 1, 1997.

Of All Which Our Loving Subjects and all others whom these Presents may concern are hereby required to take notice and to govern themselves accordingly.

In Testimony Whereof, We have caused these Our Letters to be made Patent and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed. Witness: Our Right Trusty and Well-beloved Roméo A. LeBlanc, a Member of Our Privy Council for Canada, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

At Our Government House, in Our City of Ottawa, this twenty-third day of April in the year of Our Lord one thousand nine hundred and ninety-seven and in the forty-sixth year of Our Reign.

By Command,  
KEVIN G. LYNCH  
*Deputy Registrar General of Canada*

Attendu que, en vertu du paragraphe 42(2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, le décret est entré en vigueur le trentième jour de séance suivant son dépôt, soit le 11 juin 1996;

Attendu que des instruments de ratification ont été échangés le 15 janvier 1997;

Attendu que le Protocole entrera en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification ont été échangés, soit le 1<sup>er</sup> mai 1997;

Attendu que, par le décret C.P. 1997-593 du 15 avril 1997, le gouverneur en conseil a ordonné que soit prise une proclamation donnant avis que le Protocole de la Convention sur la sécurité sociale entre le Canada et l'Espagne entre en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1997,

Sachez que, sur et avec l'avis de Notre Conseil privé pour le Canada, Nous, par Notre présente proclamation, donnons avis que le Protocole de la Convention sur la sécurité sociale entre le Canada et l'Espagne, signé à Ottawa le 19 octobre 1995, dont copie est jointe, entre en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1997.

De ce qui précède, Nos féaux sujets et tous ceux que les présentes peuvent concerner sont par les présentes requis de prendre connaissance et d'agir en conséquence.

En Foi De Quoi, Nous avons fait émettre Nos présentes lettres patentes et à icelles fait apposer le grand sceau du Canada. Témoin: Notre très fidèle et bien-aimé Roméo A. LeBlanc, Membre de Notre Conseil privé pour le Canada, Chancelier et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelier et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire, Gouverneur général et Commandant en chef du Canada.

À Notre Hôtel Du Gouvernement, en Notre ville d'Ottawa, ce vingt-troisième jour d'avril de l'an de grâce mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, quarante-sixième de Notre règne.

Par Ordre,  
*Sous-registraire général du Canada*  
KEVIN G. LYNCH

**PROTOCOL TO THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN CANADA AND SPAIN**

Canada

and

the Kingdom of Spain,

Noting the Convention on Social Security between Canada and Spain, signed at Madrid on 10 November 1986, and

Desiring to strengthen even further the relations between them in the field of social security,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purposes of this Protocol:

- (a) “Convention” means the Convention on Social Security between Canada and Spain, signed at Madrid on 10 November 1986;
- (b) any other term shall have the meaning given to it in the Convention.

ARTICLE 2

1. Spanish non-contributory social security benefits established under Law 26/90 of 20 December 1990 shall be granted to Canadian citizens under the same conditions and subject to the same requirements as that law sets out for Spanish citizens.

2. Article 5 and Article 9, paragraphs 1 and 3 of the Convention shall not apply to the non-contributory benefits referred to in the preceding paragraph.

ARTICLE 3

1. In Article 6, paragraph 2 of the Convention, the word “twenty-four” shall be replaced by the word “sixty”.

2. Article 6, paragraph 4 of the Convention shall be replaced by the following text:

“4. A person employed as a member of the crew of a ship who, but for this Convention, would be subject to the legislation of Spain as well as to the *Canada Pension Plan* in respect of that work shall, in respect thereof, be subject only to the *Canada Pension Plan* if that person resides and is hired in Canada, and only to the legislation of Spain if that person resides and is hired in Spain. When the circumstances of the previous sentence do not apply, the person shall be subject only to the legislation of Spain if the ship flies the flag of Spain.”

ARTICLE 4

Article 12 of the Convention shall be replaced by the following text:

“If a person is entitled to the payment of a benefit under the *Canada Pension Plan* solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1 of this Part, the competent institution of

**PROTOCOLE DE LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE CANADA ET L'ESPAGNE**

Le Canada

et

le Royaume d'Espagne,

Prenant acte de la Convention sur la sécurité sociale entre le Canada et l'Espagne, qui a été signée à Madrid le 10 novembre 1986, et

Désirant renforcer davantage les relations entre eux dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

Aux fins du présent Protocole :

- (a) «Convention» désigne la Convention sur la sécurité sociale entre le Canada et l'Espagne, qui a été signée à Madrid le 10 novembre 1986;
- (b) tout autre terme a le sens qui lui est attribué dans la Convention.

ARTICLE 2

1. Les prestations de sécurité sociale non contributives de l'Espagne, qui ont été établies aux termes de la Loi 26/90 du 20 décembre 1990, sont accordées aux citoyens canadiens aux mêmes conditions et soumises aux mêmes exigences prévues dans ladite loi pour les citoyens espagnols.

2. L'article 5 et les paragraphes 1 et 3 de l'article 9 de la Convention ne s'appliquent pas aux prestations non contributives mentionnées au paragraphe précédent.

ARTICLE 3

1. Au paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention, le mot « vingt-quatre » est remplacé par le mot « soixante ».

2. Le paragraphe 4 de l'article 6 de la Convention est remplacé par ce qui suit :

« 4. Le travailleur salarié occupé comme membre de l'équipage d'un navire qui, à défaut de la présente Convention, serait soumis, en ce qui concerne ce travail, à la législation de l'Espagne aussi bien qu'au *Régime de pensions du Canada*, sera assujéti, en ce qui y a trait, uniquement au *Régime de pensions du Canada* si ladite personne réside et est embauchée au Canada, et uniquement à la législation de l'Espagne si ladite personne réside et est embauchée en Espagne. Lorsque les circonstances citées dans la phrase précédente ne s'appliquent pas, la personne est assujétié uniquement à la législation de l'Espagne si le navire bat pavillon espagnol. »

ARTICLE 4

L'article 12 de la Convention est remplacé par ce qui suit :

« Si une personne a droit au versement d'une prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada* uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1

Canada shall calculate the amount of benefit payable to that person in the following manner:

- (a) the earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan; and
- (b) the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:
  - (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan* by
  - (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the *Canada Pension Plan* in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish entitlement to that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.”

ARTICLE 5

1. Article 13, sub-paragraph 1(c) of the Convention shall be replaced by the following text:

“c) for purposes of determining the computation base of the benefit (la base reguladora para el cálculo de la prestación) under the provisions of this Article, when all or part of the contribution period which must be taken into account by the Spanish competent institution corresponds to insured periods completed under the legislation of Canada, that competent institution shall take into account the person’s actual contribution bases paid by that person in Spain during the years immediately preceding the date on which the last contribution was due under the Spanish social security system, and the amount of the benefit thus obtained shall be adjusted to take account of the increases and reassessments prescribed for the same category of benefits for each subsequent year until the occurrence of the contingency which gives rise to the benefit.”

2. Article 13, sub-paragraph 1(d) and paragraph 2 of the Convention shall be replaced by the following text:

“2. If the legislation of Spain makes award of a benefit conditional on the fact that the person concerned must be subject to that legislation at the time of the occurrence of the contingency which gives rise to the benefit, this condition shall be deemed to be met if, at that time, that person is insured under the legislation of Canada or, if that is not the case, is in receipt of a benefit of the same kind under the legislation of Canada or a benefit of a different kind but one paid on account of the beneficiary him/herself. This same principle shall apply for the awarding of survivors’ pensions where, if required, account is taken of the fact that the person in respect of whom a benefit is being claimed was validly insured (situación de alta) or in receipt of a benefit under the legislation of Canada.”

3. When, for purposes of award of a benefit, the legislation of Spain requires that insured periods have been completed in a specific time immediately before the occurrence of the contingency giving rise to the benefit, this condition shall be deemed to be met if the person concerned has completed those periods in the time immediately

du présent titre, l’institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation payable à ladite personne comme suit :

- (a) la composante liée aux gains de la prestation est calculée conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime; et
- (b) la composante à taux uniforme de la prestation est déterminée en multipliant :
  - (i) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation déterminé conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada* par
  - (ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au *Régime de pensions du Canada* et la période minimale d’admissibilité à ladite prestation aux termes dudit Régime, mais ladite fraction n’excède en aucun cas la valeur de un. »

ARTICLE 5

1. L’alinéa 1(c) de l’article 13 de la Convention est remplacé par ce qui suit :

« (c) aux fins de déterminer la base de calcul de la prestation (la base reguladora para el cálculo de la prestación) aux termes des dispositions du présent article, lorsque l’ensemble ou une partie de la période de cotisation qui doit être prise en considération par l’institution compétente de l’Espagne correspond aux périodes d’assurance accomplies aux termes de la législation du Canada, ladite institution compétente tient compte des bases de cotisation vérifiables payées par ladite personne en Espagne durant les années précédant immédiatement la date à laquelle la dernière cotisation devait être versée aux termes du système de sécurité sociale de l’Espagne, et le montant de la prestation obtenu est ajusté en fonction des augmentations et des réévaluations prescrites pour la même catégorie de prestations pour chaque année ultérieure jusqu’à l’apparition des circonstances donnant lieu à la prestation. »

2. L’alinéa 1(d) et le paragraphe 2 de l’article 13 de la Convention sont remplacés par ce qui suit :

« 2. Si la législation de l’Espagne autorise l’octroi d’une prestation à la condition que la personne visée soit assujettie à ladite législation au moment de l’apparition des circonstances donnant lieu à la prestation, ladite condition est réputée être respectée si, à ce moment-là, ladite personne est assurée aux termes de la législation du Canada ou, si cela n’est pas le cas, reçoit le même genre de prestation aux termes de la législation du Canada ou une prestation différente mais qui est versée pour le compte du bénéficiaire lui-même. Ce même principe s’applique à l’octroi de pensions de survivants si, au besoin, on tient compte du fait que ladite personne à l’égard de laquelle une prestation est demandée était valablement assurée (situación de alta) ou recevait une prestation aux termes de la législation du Canada. »

3. Lorsque, aux fins de l’octroi d’une prestation, la législation de l’Espagne exige que des périodes d’assurance soient accomplies à un certain moment qui précède immédiatement le moment où sont apparues les circonstances donnant lieu à la prestation, ladite condition est réputée être respectée si la personne visée a accompli ces périodes à un moment qui précède immédiatement le moment où une prestation

before the award of a benefit under the legislation of Canada, provided that insured periods are not credited in this situation.

ARTICLE 6

1. At the date of the coming into force of this Protocol, benefits which have been requested or awarded, prior to that date, through the application of the Convention may be reviewed or recalculated by the competent institution, on request by the beneficiary, taking into account the provisions of this Protocol. The change in the amount of benefit payable as a result of the recalculation shall start to be due from the first day of the month following the month in which the beneficiary requests the recalculation.

2. In no case shall the beneficiary, as a result of a recalculation made by virtue of the provisions of the previous paragraph, receive a benefit which is lesser in amount than that which he or she had been receiving prior to that time.

ARTICLE 7

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which each Party shall have received written notification from the other Party that it has complied with all statutory requirements for the entry into force of this Protocol.

2. Subject to paragraph 3 of this Article, this Protocol shall remain in force without any limitation on its duration.

3. In the event of the denunciation of the Convention through the application of Article 25, paragraph 2 thereof, this Protocol shall also be denounced, with effect on the same date as the termination of the Convention.

*IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.*

*EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Protocole.*

*Done in two copies at Ottawa, this 19th day of October, 1995, in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic.*

*Fait en deux exemplaires à Ottawa, le 19<sup>e</sup> jour d'octobre 1995 dans les langues française, anglaise et espagnole, chaque texte faisant également foi.*

FOR CANADA

POUR LE CANADA

LLOYD AXWORTHY

FOR SPAIN

POUR L'ESPAGNE

JOSÉ LUIS PARDOS

est octroyée aux termes de la législation du Canada, pourvu que des périodes d'assurance ne soient pas admissibles dans cette situation.

ARTICLE 6

1. À la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole, les prestations qui ont été demandées ou octroyées avant cette date, suite à l'application de la Convention, peuvent être examinées ou calculées à nouveau par l'institution compétente à la demande du bénéficiaire, selon les dispositions du présent Protocole. Le changement apporté au montant de la prestation payable à la suite du nouveau calcul devrait être apporté le premier jour du mois suivant celui où le bénéficiaire demande le nouveau calcul.

2. Le bénéficiaire ne doit jamais recevoir, à la suite du nouveau calcul fait selon les dispositions du paragraphe précédent, une prestation dont le montant est inférieur à celui qu'il recevait avant ce moment-là.

ARTICLE 7

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque Partie aura reçu de l'autre Partie un avis écrit indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences légales relatives à l'entrée en vigueur du présent Protocole.

2. Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, le Protocole demeure en vigueur sans limitation de durée.

3. Advenant la dénonciation de la Convention par suite du paragraphe 2 de l'article 25, le présent Protocole sera également dénoncé avec prise d'effet à la même date de la cessation de la Convention.

*IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.*

*EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Protocole.*

*Done in two copies at Ottawa, this 19th day of October, 1995, in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic.*

*Fait en deux exemplaires à Ottawa, le 19<sup>e</sup> jour d'octobre 1995 dans les langues française, anglaise et espagnole, chaque texte faisant également foi.*

FOR CANADA

POUR LE CANADA

LLOYD AXWORTHY

FOR SPAIN

POUR L'ESPAGNE

JOSÉ LUIS PARDOS